

Les Maisons The Homes



L'âme de Toucy est invisible mais on peut déceler à quel point elle a vieilli avec grâce en étudiant les maisons qui ornent ses rues. Le point de départ d'une telle recherche est le cœur ancien et durable de la ville.

Toucy's soul is invisible but you can detect how she has aged gracefully by studying the homes that adorn her streets. The place to begin such a search is the ancient and enduring heart of the town.

Gaulois, Romains, Bourguignons, Anglais, Allemands et Américains : la liste des troupes qui y sont passées est longue. Pourtant, la géographie locale perdure. La butte qui servait de centre fortifié originel existe toujours au cœur de Toucy.

Gauls, Romans, Burgundians, English, Germans and Americans; the list of troops who passed through is a long one. Yet local geography endures. The Mound that served as the original fortified centre stills exists at the heart of Toucy.

Après la destruction de la ville par un incendie lors de la guerre de 1423, les Toucycois reconstruisirent leurs maisons le long des ruelles qui encerclent la butte. Plus haut sur la colline à droite, une grande place centrale devint le lieu traditionnel réservé au commerce et au gouvernement. Dans les années 1500, le baron Aymar de Prie fit construire une halle face à la place. Conçue à l'origine pour encourager le commerce des tissus fabriqués localement, l'endroit est aujourd'hui occupé cinq siècles plus tard par la place de l'Hôtel de Ville.

After the town was destroyed by fire in the war of 1423, the Toucycois rebuilt their homes along the lanes that encircle the mound. Further up the hill to the right, a large central square became the traditional place reserved for commerce and government. In the 1500s Baron Aymar de Prie built a hall facing the square. Originally designed to encourage the trade in locally made fabrics, five centuries later the spot is now occupied by the Place de l'Hôtel de Ville.

Colombage - Half-Timbered Homes



Grâce à l'abondance des forêts environnantes, le bois était d'une importance primordiale pour les Toucycois qui commencèrent à construire leurs maisons. C'est ce qui inspira la création des maisons à colombages qui ornent encore Toucy.

Thanks to the abundance of nearby forests, wood was of primary importance when the Toucycois began constructing their homes. This inspired the creation of the half-timbered homes that still adorn Toucy.

Ces maisons étaient le fruit d'un travail fastidieux de charpentiers talentueux. Après avoir abattu un arbre, le forestier commençait la difficile tâche de transformer l'arbre massif en poutres et en planches. À l'aide d'une scie, d'une hache, d'une herminette et d'un couteau à dessin, le charpentier transformait l'arbre en ossature de bois de la nouvelle maison.

Such homes were the time-consuming creation of talented carpenters. After a forester had chopped down a tree, the difficult task of transforming the massive tree into beams and planks would begin. Using a saw, axe, adze and a drawing knife, the carpenter would convert the tree into the new home's wooden skeleton.



Cette poutre massive vieille de 500 ans, qui traverse le plafond de la pièce où j'écris ces mots, montre les marques où elle a été coupée et façonnée à la main.

This massive 500-year-old beam, which runs across the ceiling of the room where I write these words, shows the marks where it was cut and shaped by hand.

Contrairement aux bâtiments modernes dont la structure porteuse est cachée derrière un mur extérieur, un bâtiment à colombages a une ossature en bois visible. L'espace entre les poutres porteuses était rempli de briques ou de pierres. Les murs de la célèbre « Vieille Maison sur la place du Marché » (ci-dessus) étaient alors recouverts d'un enduit lisse.

Unlike modern buildings whose supporting structure is hidden behind an exterior wall, a half-timbered building has a visible wooden frame. The space between the supporting beams was filled with brick or stone. The walls of the famous “Old House on Market Square” (above) were then covered with smooth plaster.



À l'époque où les clous et les vis n'étaient pas encore produits en masse par des machines, ils n'étaient jamais utilisés pour créer une maison à colombages. Il fallait de la force, de l'habileté et de la patience pour percer un trou dans chacune des poutres et des pièces de charpente à l'aide d'une tarière manuelle. Une fois les trous percés, la structure était maintenue en place à l'aide de grosses pointes en bois solides, sculptées à la main, qui étaient enfoncées en place à l'aide d'un maillet en bois.

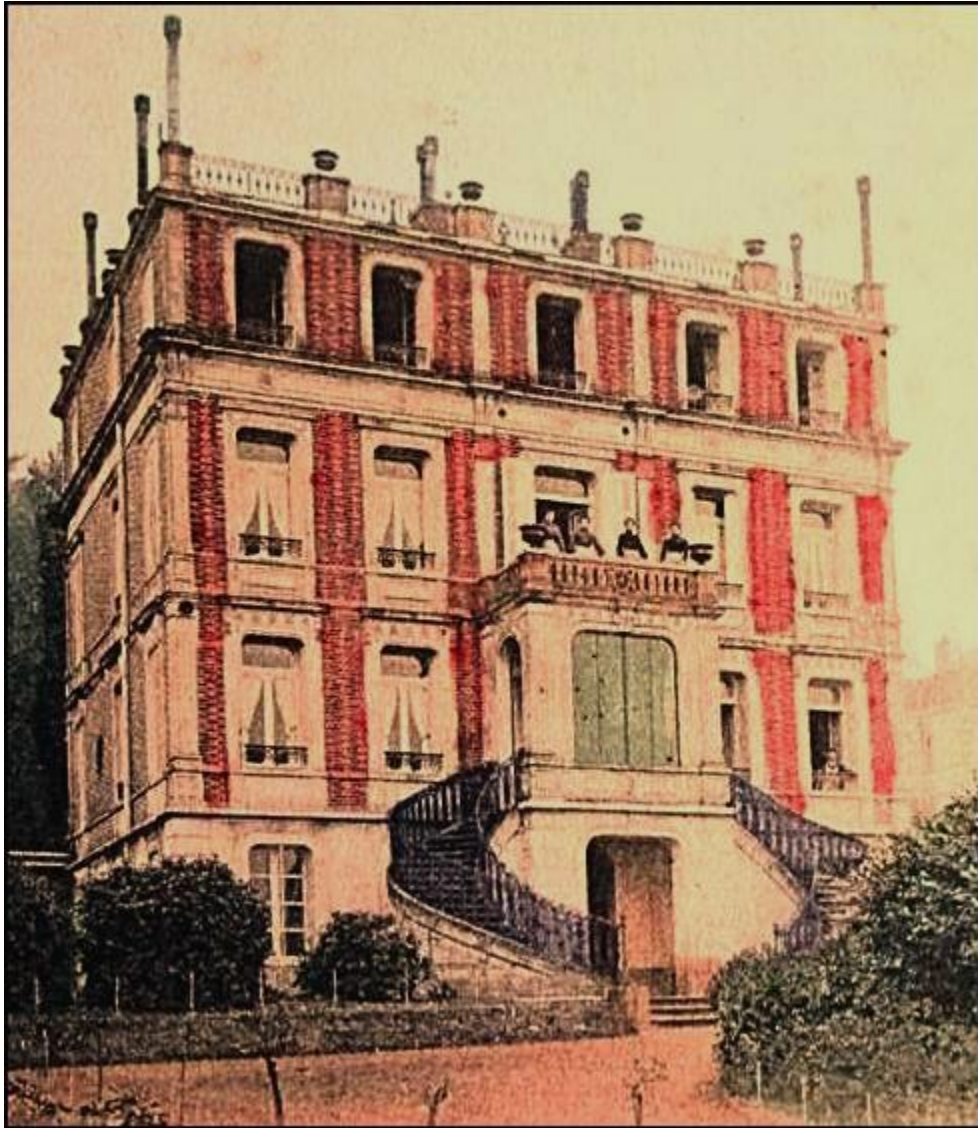
In the days before nails and screws were mass produced by machines, they were never used to create a half-timbered house. It required strength, skill and patience to use a hand-powered auger to drill a hole into each of the beams and structural timbers. After the holes were drilled, the structure was then held together by using large, strong, hand-carved wooden spikes that were driven into place by the force of a wooden mallet.



Pour ajouter à l'harmonie de la maison, la croix de Saint André était souvent ajoutée sur le mur extérieur de la façade. Cette maison qui donne sur la place principale de Toucy, porte la croix en forme de X, signe de fertilité pour l'homme et la bête.

To add to the home's harmony, the cross of Saint Andrew was often added to the exterior front wall. This home which faces into the main square of Toucy, has the X shaped cross that is a sign of fertility for man and beast.

La Beauté et la Bourgeoise - Beauty and the Bourgeois



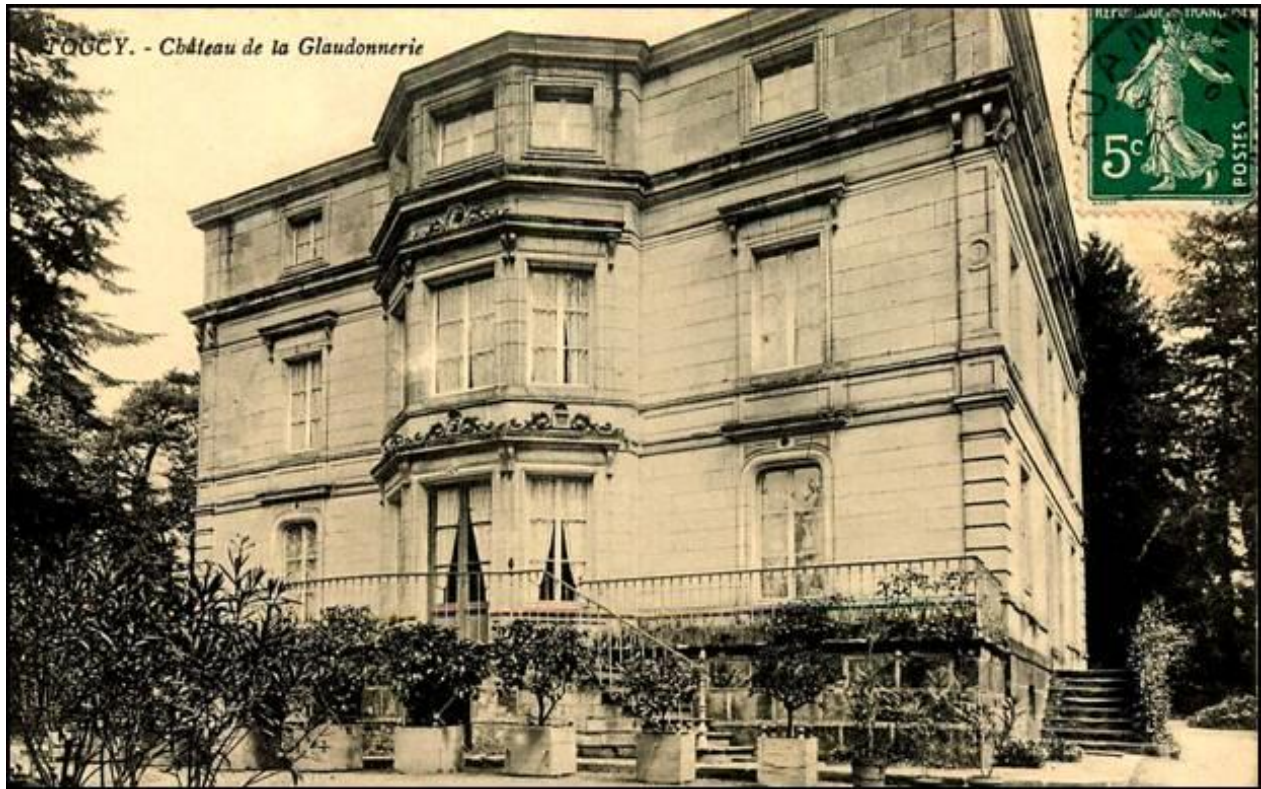
À la fin du XIXe siècle, Toucy était une ville prospère où les habitants affichaient leur richesse en construisant d'élégantes demeures qui nécessitaient des domestiques pour travailler dans la maison et entretenir les jardins élaborés. La Villa des Pins en est un exemple.

By the late 19th century Toucy was a prosperous place where inhabitants displayed their wealth by creating elegant homes that required servants to work in the house and maintain the elaborate gardens. The Villa des Pins was one such example.



De l'autre côté du village, près de la gare, la Villa Denise a été décorée de treillis en pain d'épices. Les deux villas sont encore intactes.

Across the village, near the train station, the Villa Denise was adorned with gingerbread lattice. Both villas are still intact.



Au-dessus de Toucy trône en reine le «Château des Montagnes », dont l'histoire est liée à tant d'événements marquants.

Reigning like a queen above Toucy is the “Chateau of the Mountains”, whose history is linked to so many important events.

De 1887 à 1893, Étienne Germain-Lavollée est maire et juge de paix de Toucy. Il fait construire cette majestueuse demeure entourée de vergers et d'arbres imposants. Les années de paix prirent fin en 1940 lorsque la villa devint le quartier général des officiers allemands en garnison à Toucy. A la fin du conflit, elle devint un hôpital où furent soignés les blessés des deux armées.

From 1887 to 1893 Étienne Germain-Lavollée was the mayor and justice of the peace in Toucy. He built the stately mansion that was surrounded by orchards and towering trees. The years of peace ended in 1940 when the villa became the headquarters of the German officers garrisoned in Toucy. When that conflict concluded it became a hospital where wounded from both armies were treated.

Mais le bâtiment retrouve sa dignité lorsque la ville le transforme en bibliothèque municipale. Pour célébrer le bicentenaire de sa naissance, le Centre culturel Pierre Larousse y est inauguré le 21 octobre 2017.

But the building's dignity was restored when the city transformed it into the municipal library. To celebrate the bicentenary of his birth, the Pierre Larousse Cultural Centre was dedicated there on October 21, 2017.

Passé et présent - Past and Present



Tous les Toucycois n'habitaient pas des hôtels particuliers sur une colline. La grande majorité résidait dans de petites maisons ou des appartements, comme ceux de la rue du Pont Capureau. Leurs descendants y habitent encore.

Not all the Toucycois lived in mansions on a hill. The vast majority resided in small homes or apartments, like the ones along Rue du Pont Capureau. Their descendants still do.



Pourtant, une tradition qui se transmet de génération en génération est la pratique consistant à décorer les maisons et les rues avec de riches parterres de fleurs de saison. Par exemple, la rue des Cavaliers était à l'origine l'emplacement de la gendarmerie. Un anneau d'attache en acier est toujours suspendu à ce mur, là où les chevaux attendaient autrefois leurs cavaliers en uniforme. De nombreuses maisons et rues sont remplies de fleurs.

Yet a tradition that has passed from one generation to the next is the practice of adorning the homes and streets with rich displays of seasonal flowers. For example rue des Cavaliers was originally where the Gendarme station was located. A steel tethering ring still hangs in this wall where horses once stood awaiting their uniformed riders. Many homes and streets are filled with flowers.